


せいど

④ いろいろな 制度

Distintos programas de asistencia escolar



* 4-0

これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

Desde aquí trataremos temas relacionados con el servicio de intérpretes, las actividades de la asociación de maestros y padres (PTA) y el sistema para proteger la seguridad y la salud de los niños.

つう やく
通訳 INTÉRPRETE

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、 個人面談で

に ほん ご はな
日本語が よく 話せないとき...





つうやく き
通訳に 来て もらえることがあります。

* 4-1

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

En primer lugar nos referimos entonces al servicio de intérpretes.

Cuando los padres por problemas del idioma no puedan comunicarse muy bien con los maestros durante su visita a los hogares, o durante la charla individual con el maestro, hay escuelas en las cuales se puede solicitar el servicio de intérpretes.



* 4-2

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

En primer lugar comunique al maestro sobre la necesidad del servicio de un intérprete y pregunte si es posible o no su presencia.

ぴーていーえー
 P T A
ASOCIACIÓN DE PADRES Y MAESTROS
 Parent -Teacher Association
 ほごしゃ 先生 だんたい
保護者 先生 団体
 こ
子どものために
 ほごしゃ ほうし かつどう
保護者が いろいろな 奉仕活動をします。

* 4-3

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

Hablaremos a continuación acerca de la Asociación de Padres y Maestros.

El significado de las siglas PTA es la siguiente: P : de padres. T : de maestros/proesores (del inglés Teacher) y A : de Asociación.

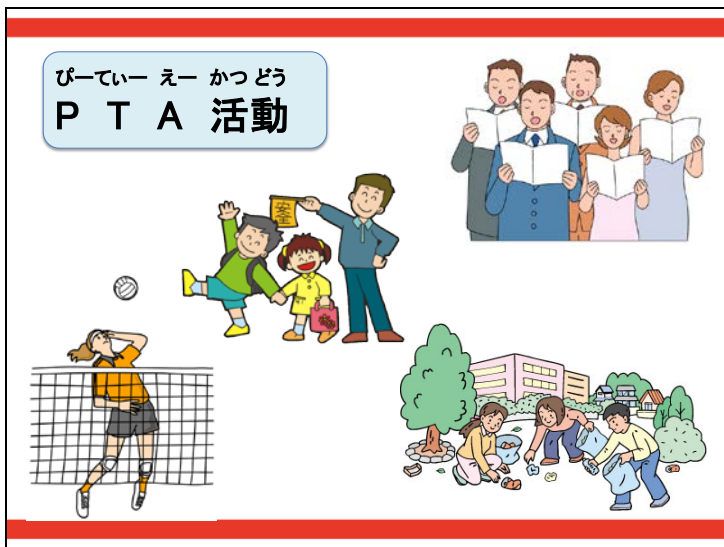
* 4-4

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動を行います。

Quando el niño ingresa a la escuela automáticamente los padres se convierten en socios de dicha asociación.

En el PTA, los padres se turnan para cumplir con las distintas actividades de apoyo a los alumnos.



* 4-5

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

Por ejemplo a la mañana cuando los niños van a la escuela y tienen que pasar por calles muy transitadas los padres se paran en distintos puntos para observar y guiar por la seguridad de los niños.

Otras veces los padres se reúnen para cantar, practicar deportes o para hacer la limpieza de la escuela.

Constantemente recibirá fotocopias con avisos de la PTA por lo que recomendamos leerlos con atención.

ぴーていー えー かつ どう
P T A 活動



ほ ご しゃ ほ ご しゃ とも
・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
・参加できない ときは、

たんにん せんせい そうだん
担任の 先生に 相談する。



* 4-6

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

Muchas veces participando de las actividades del PTA, los padres pueden encontrar nuevos amigos, como también es posible enterarse de la vida escolar de los niños, por lo que es recomendable la participación activa en la asociación.

Sin embargo, si por razones de trabajo u otras, no puede asistir a las reuniones o tareas de la asociación, consulte con el maestro de grado.

ほけん
保険 INSURANCE



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
**CENTRO DE PROMOCIÓN DEL DEPORTE
EN JAPÓN**

さいがい きょうさい きゅうふ
災害 共済 給付
SEGURO EN CASO DE ACCIDENTE

* 4-7

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

A continuación hablaremos sobre los distintos sistemas establecidos para mejorar el ambiente de la enseñanza.

* 4-8

まず、学校で、けがをした時の保険です。


日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

En primer lugar nos referimos al sistema del seguro de salud, para el caso de que se haya lastimado en la escuela.


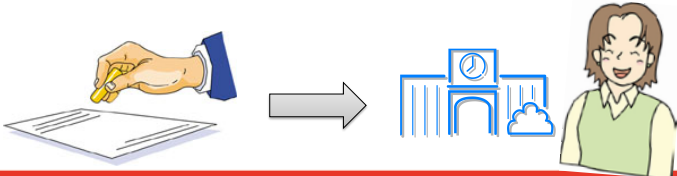
Existe el seguro denominado “SAIGAI KYOOSAI KYUUFU” (seguro en caso de accidente) de la compañía NIHON SUPOOTSU SHINKOO SENTAA (Centro de Promoción del Deporte en Japón)

がっこう ほけん
 ・学校で けがをしたときの 保険

びょういん かね かえ
 ・病院の お金が あとで 返ってくる

ひょう えん
 ・費用 : 500円くらい 

もう こ かにゆうどういしょ がっこう だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す

* 4-9

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行ったとき、病院に払ったお金があとから返ってきます。とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

Si los niños se lastiman mientras van a la escuela o dentro del horario escolar y tienen que recibir asistencia médica, todo el importe que haya pagado en el hospital se le reintegrará posteriormente. Como es un seguro muy importante y necesario, todos los niños están afiliados al mismo.

* 4-10

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

Los gastos para ingresar a este seguro es de aproximadamente 500 Yenes por año.

Para hacer los trámites de afiliación, la escuela enviará a los padres un documento para confirmar su conformidad. De manera que tendrá que escribir el nombre, estampar el sello y luego entregar el documento a la maestra.

しゅうがく えんじょ せいど
就学 援助 制度

(SISTEMA DE SUBSIDIO ESCOLAR)

がっこうせいかつ かね えんじょ
学校生活のための お金の 援助

がっこうひん きゅうしょくひ えんそく こうつう ひ
学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など

くわ がっこう き
★詳しいことは 学校に 聞いてください。



* 4-11

次は、就学援助制度です。日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。でも、教科書以外の教材(ノートや問題集など)や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

Hablaremos a continuación acerca del programa de subsidios para los estudiantes.

En las escuelas primarias y secundarias públicas del Japón la enseñanza y los libros de textos son gratuitos.

Sin embargo otros materiales necesarios como ser cuadernos de estudios o cuadernos de ejercicios prácticos, el costo de la vianda, gastos de excursión y uniformes para la clase de educación física deben ser pagados por los alumnos.

Dichos costos pueden ser abonados a través de transferencias de la cuenta bancaria etc, o directamente en las escuelas.

* 4-12

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

Sin embargo para aquellas familias a las cuales se les hace difícil pagar estos gastos, existe un programa de subsidio económico denominada “Programa de subsidio escolar”(SHUUGAKUENJOSEIDO). Si cree necesario la solicitud de este sistema de ayuda consulte con el encargado de la escuela.

がく どう ほ い く がく どう く ら ぶ

学童 保育/学童 クラブ

(GUARDERÍA PARA NIÑOS
CUYOS PADRES TRABAJAN)



ひ る ま ほ ご し ゃ い え か て い こ
昼間、保護者が 家にいない 家庭の 子ども

ば し ょ も う こ ほ う ほ う
☆場所や 申し込み方法は

がっ こう き
学校に 聞いてください。

* 4-13

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。
学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。塾ではないので、勉強は教えません。

Hablaremos luego sobre el sistema de guardería post-escolar. Se la conoce también como “Gakudo club”.

En casos de que ambos padres trabajen y en la casa no hay ninguna persona adulta, los niños pueden ir a estas guarderías para mayor seguridad y tranquilidad de los padres. Sin embargo estas guarderías no son lugares de enseñanza.

* 4-14

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

Si no conoce el lugar donde se encuentra la guardería o desea saber sobre el modo de inscripción consulte con el maestro de la escuela.

Dígale que desea inscribir a su hijo en la guardería y seguramente la maestra Se lo explicará.

さいご
最後に

こま そうだん
◎ 困ったら、だれかに 相談してください。



がっこう し
◎ 学校からの お知らせは
かならず よ
必ず 読んでください。



* 4-15

習慣や言葉がちがう国で、子どもを育てるのは、とても大変なことだと思います。困ったときに、大切なことは、一人で悩まないことです。かならず、だれかに相談してください。わからないことを、「わからない」と言うことも、とても大切です。

Suponemos que es muy difícil criar a sus hijos en un país donde el idioma y las costumbres son diferentes al del país de origen.

Cuando tenga alguna duda, no calle, ni sufra, trate de consultar cuanto antes con alguien.

Creemos importante que sepa también preguntar sobre las cosas que no entienda.

* 4-16

学校は子どもの生活の中心です。大切な子どもさんが安心して生活できるためには、保護者が学校のことをよく知っていることも大切です。学校からののお知らせの紙は、必ず、読んでください。

La escuela se convierte en una actividad importante en la vida de los niños. Para que sus hijos puedan vivir en paz y con tranquilidad, es importante que los padres estén al tanto sobre los pormenores de la escuela. Los avisos que reciba de la escuela trate de leerlos con atención.

にほん たの がっこうせいかつ
日本で 楽しい 学校生活が
できる ことを ^{ねが}願っています！



* 4-17

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。これで、説明を終わります。ありがとうございました。

Nosotros deseamos que ustedes puedan gustar y disfrutar de su vida en Japón.

Terminamos así con la guía escolar, para los niños que tienen previsto ingresar a la escuela en Japón.

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイドンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ~みんななかまだ~」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。